

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) - Ps 25 - 27

Ps25:1

אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה בְּפִשִׁי אֲשַׁא:

1. I'Dawid 'eleyak Yahúwah naph'shi 'esa'.

Prayer for Protection, Guidance and Pardon.

A Psalm of Dawid.

Ps25:1 To You, O אֱלֹהֵי, I lift up my soul.

<24:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

Πρὸς σέ, κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

1 Psalmos tō Daudid.

A psalm to David.

Pros se, kyrie, ēra tēn psychēn mou.

To you, O YHWH, I lifted up my soul.

Ps25:2

בְּאֱלֹהֵי בָּךְ בָּטַחְתִּי אֶל־אֲבוֹשָׁה אֶל־יַעֲלִצּוּ אֹיְבֵי לִי:

2. 'Elohay b'ak batach'ti 'al-'eboshah 'al-ya'al'tsu 'oy'bay li.

Ps25:2 O my El, in You I trust, do not let me be ashamed;
do not let my enemies exult over me.

<2> ὁ θεός μου ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυθείην,
μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου.

2 ho theos mou epi soi pepoitha; mē kataischyntheiēn,

O my El, upon you I have yielded. May I not be disgraced;

mēde katagelasatōsan mou hoi echthroi mou.

nor let ridicule me my enemies!

Ps25:3

גַּם כָּל־קְוִיָּה לֹא יִבְשׁוּ יִבְשׁוּ הַבּוֹגְדִים הַיְקָם:

3. gam kal-qoeyak lo' yeboshu yeboshu habog'dim reyqam.

Ps25:3 Indeed, no one of those who wait for You shall be ashamed;
those who deal treacherously without cause shall be ashamed.

<3> καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυθῶσιν·
αἰσχυνηθήτωσαν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς.

3 kai gar pantes hoi hypomenontes se ou mē kataischynthōsin;

For all the ones remaining with you in no way shall be disgraced.

aischynthētōsan pantes hoi anomountes dia kenēs.

Let be ashamed all the ones acting lawlessly without cause!

דְּרַקֵּיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֶרְחוֹתֶיךָ לְמַדְנִי:

4. d'rakeyak Yahúwah hodi`eni 'or'chotheyak lam'deni.

Ps25:4 Make me know Your ways, O יהוה; teach me Your paths.

<4> τὰς ὁδοὺς σου, κύριε, γνώρισόν μοι καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.

4 tas hodous sou, kyrie, gnōrison moi kai tas tribous sou didaxon me.

Your ways, O YHWH, make known to me! and your paths teach me!

דְּרַקֵּיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֶרְחוֹתֶיךָ לְמַדְנִי
כִּי-אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְשַׁעֵי אֹתְךָ קְוִיתִי כָּל-הַיּוֹם:

5. had'rikeni ba'amiteak w'lam'deni ki-'atah 'Elohey yish`i 'oth'ak quiithi kal-hayom.

Ps25:5 Lead me in Your truth and teach me, for You are the El of my salvation; for You I wait all the day.

<5> ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.

5 hodēgēsōn me epi tēn alētheian sou kai didaxon me, hoti sy ei ho theos ho sōtēr mou, Guide me with your truth! and teach me that you are Elohim my deliverer!

kai se hypemeina holēn tēn hēmeran. and I waited on you all the day.

זְכוֹר-רַחֲמֶיךָ יְהוָה וּבְחַסְדֶּיךָ כִּי מֵעוֹלָם הַמָּה:
זַחַטְאוֹת נַעֲוִירִי וּפְשָׁעֵי אֶל-תִּזְכֹּר
כְּחַסְדֶּיךָ זְכָר-לִי-אַתָּה לְמַעַן טוֹבֶךָ יְהוָה:

6. z'kor-rachameyak Yahúwah wachasadeyak ki me`olam hemah.

Ps25:6 Remember, O יהוה, Your compassion and Your lovingkindnesses, for they have been from of old.

<6> μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

6 mnēsthēti tōn oiktirmōn sou, kyrie, kai ta eleē sou,

Remember your compassions, O YHWH, and your mercies!

hoti apo tou aiōnos eisin.

for from the eon they are.

זַחַטְאוֹת נַעֲוִירִי וּפְשָׁעֵי אֶל-תִּזְכֹּר
כְּחַסְדֶּיךָ זְכָר-לִי-אַתָּה לְמַעַן טוֹבֶךָ יְהוָה:

7. chato'wth n`uray uph'sha`ay 'al-tiz'kor k'chas'd'ak z'kar-li-'atah l'ma'an tub'ak Yahúwah.

Ps25:7 Do not remember the sins of my youth or my transgressions;

according to Your lovingkindness remember me for Yourself,
or the sake of Your goodness, O יהוה.

<7> ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς·
κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σὺ ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου, κύριε.

7 hamartias neotētos mou kai agnoias mou mē mnēsthēs;
the sins of my youth and my ignorance Do not remember!

kata to eleos sou mnēsthēti mou sy
but according to your mercy mention me to yourself,
heneka tēs chrēstotētos sou, kyrie.
because of your graciousness, O YHWH!

:יְהוָה יְשַׁר יְהוָה עַל-כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ:
:יְהוָה יְשַׁר יְהוָה עַל-כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ:

8. tob-w'yashar Yahúwah `al-ken yoreh chata'im badarek.

Ps25:8 Good and upright is יהוה; therefore He instructs sinners in the way.

<8> χρηστός καὶ εὐθής ὁ κύριος·
διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.

8 chrēstos kai euthēs ho kyrios;
Gracious and upright is YHWH;

dia touto nomothetēsei hamartanontas en hodō.
because of this he shall establish law for ones sinning in the way.

:יְהוָה יְשַׁר יְהוָה עַל-כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ:
:יְהוָה יְשַׁר יְהוָה עַל-כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ:

9. yad'rek `anawim bamish'pat wilamed `anawim dar'ko.

Ps25:9 He leads the humble in justice, and He teaches the humble His way.

<9> ὀδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

9 hodēgēsei praeis en krisei, didaxei praeis hodous autou.

He shall guide the gentle in judgment; he shall teach the gentle his ways.

:יְהוָה יְשַׁר יְהוָה עַל-כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ:
:יְהוָה יְשַׁר יְהוָה עַל-כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ:

10. kal-'ar'choth Yahúwah chesed we'emeth l'nots'rey b'ritho w'edothayu.

Ps25:10 All the paths of יהוה are lovingkindness
and truth to those who keep His covenant and His testimonies.

<10> πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια
τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

10 pasai hai hodoi kyriou eleos kai alētheia
All the ways of YHWH are mercy and truth

tois ekzētousin tēn diathēkēn autou kai ta martyria autou.
to the ones seeking his covenant and his testimonies.

:יְהוָה יְשַׁר יְהוָה עַל-כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ:
:יְהוָה יְשַׁר יְהוָה עַל-כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ:

יֵאָמֵר לְמַעַן-שְׁמֶךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ לְעוֹנֵי כִּי רַב-הוּא׃

11. **l'ma`an-shim`ak Yahúwah w'salach'ta la`awoni ki rab-hu'.**

Ps25:11 For the sake of Your name, O **יְהוָה**, Pardon my iniquity, for it is great.

<11> ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, καὶ ἰλάση τῆ ἁμαρτία μου· πολλὴ γάρ ἐστιν.

11 **heneka tou onomatos sou, kyrie, kai hilasē tē hamartiā mou; pollē gar estin.**

Because of your name, O YHWH, atone my sin! great for it is.

יִבְרַח הָאִישׁ יְהוָה יוֹרְגוֹ בְּדַרְכּוֹ בְּחָרָה׃ 12

יִבְרַח הָאִישׁ יְהוָה יוֹרְגוֹ בְּדַרְכּוֹ בְּחָרָה׃

12. **mi-zeh ha'ish y're' Yahúwah yorenu b'derek yib'char.**

Ps25:12 Who is this man who fears **יְהוָה**?

He shall instruct him in the way he should choose.

<12> τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον;
νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ἣ ἤρρετίσατο.

12 **tis estin anthrōpos ho phoboumenos ton kyrion?**

Who is the man fearing YHWH?

nomothetēsei autō en hodō, hē hēretisato.

He shall establish law to him in the way, which he took up.

יִגְבַּחְשׁוּ בְּטוֹב תְּלִין וְזָרְעוּ יִירַשׁ אֲרָץ׃ 13

יִגְבַּחְשׁוּ בְּטוֹב תְּלִין וְזָרְעוּ יִירַשׁ אֲרָץ׃

13. **naph'sho b'tob talin w'zar`o yirash 'arets.**

Ps25:13 His soul shall abide in prosperity, and his descendants shall inherit the land.

<13> ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀυλισθήσεται,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.

13 **hē psychē autou en agathois aulisthēsetai, kai to sperma autou klēronomēsei gēn.**

His soul in good things shall be lodged, and his seed shall inherit the earth.

יֵד סוֹד יְהוָה לִירְאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעֵם׃ 14

יֵד סוֹד יְהוָה לִירְאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעֵם׃

14. **sod Yahúwah lire'ayu ub'ritho l'hodi`am.**

Ps25:14 The secret of **יְהוָה** is for those who fear Him,
and He shall make them know His covenant.

<14> κραταίωμα κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν,
καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς.

14 **krataiōma kyrios tōn phoboumenōn auton,**

YHWH is a fortification of the ones fearing him;

kai hē diathēkē autou tou dēlōsai autois.

and his covenant is to manifest truth to them.

טו עֵינֵי תְּמִיד אֶל-יְהוָה כִּי הוּא-יוֹצֵיא מִרְשַׁת רַגְלֵי׃ 15

טו עֵינֵי תְּמִיד אֶל-יְהוָה כִּי הוּא-יוֹצֵיא מִרְשַׁת רַגְלֵי׃

15. `eynay tamid 'el-Yahúwah ki hu'-yotsi' meresheth rag'lay.

Ps25:15 My eyes are continually toward אֱלֹהֵי, for He shall pluck my feet out of the net.

<15> οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς τὸν κύριον,
ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

15 hoi ophthalmoi mou dia pantos pros ton kyrion,
My eyes are always towards YHWH,

hoti autos ekspasei ek pagidos tous podas mou.
for he shall pull out from the snare my feet.

:כָּל־יְמֵי חַיַּי אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה 16
טַז פִּנְהָא־אֵלַי וְחַנְּנֵי כִּי־יַחֲדִיד וְעַנִּי אָנֹכִי:

16. p'neh-'elay w'chaneni ki-yachid w'`ani 'ani.

Ps25:16 Turn to me and be gracious to me, for I am lonely and afflicted.

<16> ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενῆς καὶ πτωχὸς εἰμι ἐγώ.

16 epiblepson ep' eme kai eleēson me, hoti monogenēs kai ptōchos eimi egō.
Look upon me and have mercy on me! for an only child and poor am I.

:כָּל־יְמֵי חַיַּי אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה 17
יִזְצָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי:

17. tsaroth l'babi hir'chibu mim'tsuqothay hotsi'eni.

Ps25:17 The troubles of my heart are enlarged; Bring me out of my distresses.

<17> αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπλατύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.

17 hai thlipseis tēs kardias mou eplatynthēsan; ek tōn anagkōn mou exagage me.
The afflictions of my heart were multiplied; from out of my necessities lead me!

:כָּל־יְמֵי חַיַּי אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה 18
יַחֲרָאָה עַנְיֵי וְעַמְּלֵי וְשָׂא לְכֹל־חַטְאוֹתַי:

18. r'eh `an'yi wa`amali w'sa' l'kal-chato'wthay.

Ps25:18 Look upon my affliction and my trouble, and forgive all my sins.

<18> ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

18 ide tēn tapeinōsin mou kai ton kopon mou kai aphes pasas tas hamartias mou.
Behold my humiliation and my toil, and forgive all my sins!

:כָּל־יְמֵי חַיַּי אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה 19
יִטְרָאָה־אוֹיְבֵי כִּי־רַבּוּ וְשִׂנְאָת חַמָּס שְׂנְאוֹנֵי:

19. r'eh-'oy'bay ki-rabbu w'sin'ath chamas s'ne'uni.

Ps25:19 Look upon my enemies, for they are many, and they hate me with violent hatred.

<19> ἰδὲ τοὺς ἐχθροὺς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

19 ide tous echthrous mou, hoti eplēthynthēsan
Behold my enemies! for they were multiplied,
kai misos adikon emisēsan me.

and hatred with unjust they detested me.

20 וְשָׁמְרָה בְּפִשִׁי וְחָצִילָנִי אֶל-אֲבוֹשׁ כִּי-חָסִיתִי בָךְ׃
20 שְׁמֹרָה בְּפִשִׁי וְחָצִילָנִי אֶל-אֲבוֹשׁ כִּי-חָסִיתִי בָךְ׃

20. sham'rah naph'shi w'hatsileni 'al-'ebosh ki-chasithi bak.

Ps25:20 Guard my soul and deliver me;
do not let me be ashamed, for I take refuge in You.

<20> φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥύσαι με· μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.
20 phylaxon tēn psychēn mou kai hrysai me; mē kataischyntheiēn, hoti ēlpisa epi se.
Guard my soul, and rescue me! May I not be disgraced, for I hoped upon you.

21 כֹּאֲתָם-וַיִּשָּׁר יִצְרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃
21 וְכֹאֲתָם-וַיִּשָּׁר יִצְרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃

21. tom-wayosher yits'runi ki qiuthiak.

Ps25:21 Let integrity and uprightness preserve me, for I wait for You.

<21> ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, κύριε.
21 akakoi kai eutheis ekollōnto moi, hoti hypemeina se, kyrie.
The guileless and the upright cleave to me; for I remained with you, O YHWH.

22 כִּבְפָדָה אֶלְהִים אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרוֹתָיו׃
22 וְכִבְפָדָה אֶלְהִים אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרוֹתָיו׃

22. p'deh 'Elohim 'eth-Yis'ra'El mikol tsarothayu.

Ps25:22 Redeem Yisra'El, O Elohim, out of all his troubles.

<22> λύτρωσαι, ὁ θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.
22 lytrōsai, ho theos, ton Israēl ek pasōn tōn thlipseōn autou.
Ransom, O Elohim, Israel from all his afflictions!